

· H. CONGRESO DEL ESTADO DE OAXACA ·



CES  P



## **PODER JUDICIAL DE OAXACA CELEBRA PRIMERA AUDIENCIA *IN SITU***

---

Por: Antonio Gutiérrez Rodríguez



**COLABORACIÓN ESPECIAL:**  
ANTONIO GUTIÉRREZ RODRÍGUEZ

**Laura Jacqueline Ramírez Espinosa**  
Directora del Centro de Estudios Sociales y de  
Opinión Pública

**Arturo Méndez Quiroz**  
Departamento de Análisis y de Opinión Pública

**Amada Lupita Morales Flores**  
Departamento de Estudios Sociales



## Antonio Gutiérrez Rodríguez

Maestro en Sociología por la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la UNAM. Promotor de Derechos Indígenas en el Poder Judicial del Estado de Oaxaca. Investigador, docente y escritor.

El clamor de justicia de la comunidad indígena de Santiago Tlazoyaltepec resonó vibrante y sin ambages: “Se robaron el dinero del pueblo, de los niños, niñas, jóvenes, adultos mayores. En nuestras clínicas hacen falta medicamentos. A los detenidos les digo, no es culpa del pueblo. Ellos se dejaron engañar. No somos malas personas, pasamos hambre y frío cuando los venimos a resguardar”.

Y así, en su lengua mixteca, una mujer indígena rompió el silencio y expresó los deseos comunes de mujeres y hombres reunidos en la explanada municipal, durante la primera audiencia *in situ* que, para conocer los testimonios vivos de las partes en conflicto, efectuó la Sala de Justicia Indígena; los tres sentenciados han sido acusados de desvíos de recursos pertenecientes a su comunidad.

*“Los detenidos están enojados- dijo otra voz-. Pido que no se enojen. Les pedimos que no se enojen, porque sufren ellos y sufrimos nosotros. Ayúdenos a que el dinero regrese. Somos un pueblo de muy alta marginación”.*

La fuerte voz de la comunidad mixteca, cansada de escuchar y soportar las injusticias, aún no pierde la esperanza de recuperar los recursos sustraídos de sus arcas, y tampoco ha perdido la esperanza de recuperar la confianza en las instituciones del Estado. Están dispuestos a respetar los compromisos entre personas sociables porque para ellos importa la justicia, y la justicia significa que aquellos que tienen una deuda deben pagarla, y así fue que, como dejó dicha el escritor Carlos Fuentes, se da el paso “del silencio a la voz, del olvido al recuerdo y de la quietud al movimiento”.

El auxilio de un traductor de la lengua mixteca originario de la comunidad hizo posible la realización de la audiencia *in situ* (en el sitio) el 3 de marzo de 2023; el traductor también contribuyó para que en este acto el magistrado presidente de la Sala Justicia Indígena explicara a la asamblea que la audiencia se efectuó en cumplimiento del auto de fecha 27 de enero de 2023, dictado por los magistrados integrantes del Pleno de la Sala de Justicia Indígena,

en el Expediente: JDI/03/2022 del Juicio de Derecho Indígena radicado en esta Sala del Tribunal Superior de Justicia del Estado de Oaxaca, con la finalidad de:

1. Certificar el estado físico y de salud de los presos en la cárcel municipal a través de un médico perito en materia de salud, y dialogar con los detenidos.
2. Dialogar con la asamblea para conocer sus opiniones sobre el problema que enfrentaron y resolvieron mediante la aplicación de su sistema de justicia, y también, para escuchar sus razones de porque no acudieron a la justicia del Estado.
3. Dialogar con las autoridades comunitarias.

Como parte del proceso se escucharon y tradujeron, de la lengua mixteca, las palabras de bienvenida a cargo Herminia Santiago López, mujer mixteca, el pase de lista por parte del presidente de la mesa de los debates a los 583 participantes, la verificación del cuórum legal y la instalación formal de la asamblea por parte de la autoridad municipal, la visita a las celdas de los presos y su posterior inclusión en la asamblea.

El magistrado presidente de la Sala de Justicia Indígena cedió entonces la palabra a las partes que expresaron, una a una, sus opiniones sobre el sistema de justicia del Estado.

En primer término, los y las participantes dieron sus razones de porque no quisieron acudir a las fiscalías, ni la estatal, ni la federal; pues, según dijeron, no confían en dichas instituciones “que por un poco de dinero sueltan a los delincuentes”.

Luego tocó el turno a otra mujer indígena, quien en su lengua dijo: *“queremos que nos ayuden a localizar a los que se llevaron el dinero. Nosotros encerramos a nuestros vecinos, pero la otra gente está libre, y se llevó el dinero. Queremos que nos ayuden para que quienes están presos queden libres y por lo tanto también nosotros quedemos libres”*.

Y así, por primera vez en la historia del Poder Judicial de México, cual ecos de voces humanas milenarias surgidas de las profundidades del barranco, mujeres y hombres ante las y los integrantes del órgano de justicia del tribunal oaxaqueño, por primera vez rompieron el silencio y hablaron en su lengua.

Debe decirse también que esta primera audiencia *in situ* fue posible debido a que el órgano de justicia indígena del Estado, se tomó la libertad de escuchar en lengua mixteca los argumentos de las y los actores en un juicio de derecho indígena; primera audiencia en el sitio para escuchar en libertad al otro y atender sus demandas, tal vez porque se ha caído en la cuenta de que es urgente. que las y los impartidores de justicia



tienen que vibrar al ritmo de sus esperanzas, para estar a tono con el derecho consuetudinario de los pueblos y evitar más injusticias.

*In situ*, los vehementes testimonios vivos de hombres y mujeres indígenas ya no dejan lugar a dudas; en una nación pluricultural no es posible someter la acción la justicia únicamente a normas rígidas, no bastan las normas positivas del Estado para impartir justicia porque limitan las libertades de los pueblos y comunidades. El marco legal vigente, afincado en normas positivas, le resta libertad y flexibilidad a la diversidad cultural, la pluralidad de normas es consustancial a la pluriculturalidad de la que habla el artículo segundo de la ley fundamental.

En su lengua, las y los mixtecos de Tlaxoyaltepec, esta vez rompieron el silencio, sus testimonios se escucharon como ecos milenarios vibrantes y vivientes, ecos que habrán de encontrarse con otras voces que han estado en el silencio.

Se unirán así con palabras pluralistas escritas, que han hablado a favor de la oralidad de los pueblos y comunidades indígenas de México.

El escritor Carlos Fuentes al comentar *Los indios de México* del gran ensayista Fernando Benítez, dejó dicho que la obra de Benítez ... “ofrece numerosos ejemplos de la distancia cultural entre lo oral y lo escrito”. Según Fuentes: “Un hombre es capaz de hablar siempre y cuando sus palabras no se conviertan en “papeles”. La oralidad incluso en el México urbano es más segura que la literalidad y en el caso de los indios, ser privado de la escritura no es solo una autodefensa, sino una forma impuesta de la esclavitud y de la violencia”. solo escuchando estas voces podemos decir ahora que la comunidad indígena de Santiago Tlaxoyaltepec, ya no es solo dueña de su silencio, sino también de su lengua, de su oralidad, de su escritura y de su riqueza cultural que, con una solemnidad que espanta, nos comparte en esta audiencia.

*“Cuando el magistrado presidente de la Sala de Justicia Indígena le manifestó a la asamblea su preocupación por la responsabilidad que implica tener a los detenidos en la cárcel de la comunidad, los oradores participantes manifestaron”.*

*La quinta oradora dijo:*



*“Estamos tristes por los detenidos. Hay malas personas que se aprovechan de nuestro pueblo. Pedimos que nos ayuden para que regrese nuestro dinero”.*

Luego, el orador siguiente:

*“Elegimos a nuestras autoridades, pero ellos no pudieron, los engañaron por eso están detenidos. Queremos y esperamos que nos ayude a que el dinero regrese. Ayúdenos a recuperar nuestro dinero y que los ciudadanos queden libres”.*

*“A las autoridades que nos acompañan, gracias -vibró otra voz- Quieren saber qué está pasando en nuestro pueblo. No nos consultaron y si lo hubieran hecho en ese momento se hubieran dado de baja”.*

Por eso, dijo el noveno orador:

*“Qué bueno que vinieron para que vean como vivimos. Hace un año nuestras autoridades fueron engañadas porque no tienen el conocimiento adecuado. Están encerrados porque no nos platicaron las cosas como son. Están esperando que regresen el recurso. Pedimos que esto se haga realidad. Ellos mismos vinieron a engañarnos a Tierra Caliente. Pedimos a las autoridades que ayuden a este pueblo pobre”.*

Uno de los mensajes de las y los oradores es que en la comunidad indígena de Santiago Tlazoyaltepec no se puede usurpar el recurso que es común, lo cual confirma que la comunidad no solo tiene en alto valor el bienestar de sus integrantes, y que solo la reciprocidad hace posible la justicia para su gente.

La comunidad indígena con sus expresiones orales deja en claro que no cree en el régimen constitucional de igualdades formales, porque simple y llanamente las normas del Estado no se cumplen, en cambio, las normas comunitarias no solo se cumplen, sino que hasta las penas se comparten. “sufren ellos y sufrimos nosotros”, dicen.



Aquí la corrupción es un delito que no se trasmite de padres a hijos. Cuando la comunidad indígena es víctima de corrupción, todas y todos luchan para evitar que su forma de organización social se contamine.

Esta vez tocó al magistrado Luis Enrique Cordero Aguilar, presidente de la Sala de Justicia Indígena, comparecer ante la asamblea general comunitaria, a la que asistieron 583 ciudadanas y ciudadanos; dos días después de haberse cumplido el séptimo aniversario de la Instalación de la Sala de Justicia Indígena que entró en funciones el 1 de marzo de 2016.

· H. CONGRESO DEL ESTADO DE OAXACA ·



LEGISLATURA

· EL PODER DEL PUEBLO ·

CES  P



**IN NUU NI KIVI VA'AN, TEE  
VAANANI'IN ICHI NDEN  
KUENDA KUECHI  
NIKIDEN.**

Por: Antonio Gutiérrez Rodríguez

Traducción español-mixteco:

Celedonio Morales Velasco





## Antonio Gutiérrez Rodríguez

Maestro en Sociología por la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la UNAM. Promotor de Derechos Indígenas en el Poder Judicial del estado de Oaxaca. Investigador, docente y escritor.

in tee kuu chiun kunuu, nuu ninu ndekude yodo nundua, xendeede kuechi di'na nuu ñuu yuku tee saka.

ni# ii ñuu,ndaka nu'un kuechi nikidekode,ñuu nda'un,tee ñuu saka. Nikanda ñuyivi,ndexio nayivi.

kay# ndexio ñayu ñuu saka kanayi 'ikode.-nii du'ukode diun da'ai ñuu teyu.di'un landa,diun to'o kuechi,diun to'o sekue'e,ve'e yukundi,ndaa ndeku nundo'o.

xa'ain nchate ndedi ni'nu yia, adu kuechi ñuu, kuna'akode. Meekode semani nidanda'un ña'akode.

Yoo tee atu to'o kui'na kuo,kuna 'akode,xi'idoko,xi'ikaxio,o rre ndixio kandeokode.

in ñadi# nika'a nuu dau,ñatuka nikundee iniña te nika'aña ni'i xee xeni ini in ,in ñayivi nuu ñuu,nuu teyu.

Vitna uun nikene tee kuchiu yodo niindi'ade kuechi nikuu nuu ñuu. Nikene tee kuu nuu,nika ne'e yu 'u,nikane'e nuude nixeni da'ai ñuu nukua nikuu kuechi ñuoo.

ndinuni tee ndedi ni'nu yia xikundeekode kuechi kuenda daxioo kode di'un xee vexi kuuxi nuu ñuu.

Nchate ndedi ni'nu yia,tee kudeen kode.

nika'an inka tuku ñayivi,xa'andi vakudee kode.

Chi' nda'u kode,tee nda'u nchu'u tuku.Nachindee na'ao nakua nandee di'un ñuo.

Ndaa nda'u ndeku yuku ñuo.

nikuni'i nu'u ñuu yuku, nii xaunikandi ne'endi nu'u ka'anu ini,xeniku,tee tuxe'ende inindi xee nani'indi xee ndee di'undi xeni xita.

Tee ñatuxende inindi,xee chindeña'a nchaa tee kuu chiun yodo nundua.

Ndeku kode nuu va'a teedo'o kode xee ka'a da'ai ñuu. Chi' nchaa tikan tee kuenda xian ndeku kode, kada kuenda kode kuechi.

Kuechi nikide kode,tee ka'a, ni' nchate tau in kuechi,tee tauxi nacha 'ukode.

Te du'a nikuu nika'a,tee ni xaaka in tee nani Kalu Fuentes,ni dakaade in xe'ede."orre navii niku,tee ti'ia nika 'ade,orre ni dau'u ndodo inide,ninduku inide,tee orre navii niku ndukundee tukude"

vin tee ñuo,ka'a nu'u dauu daya'ade nu'u stila,nuu ncha tila,tee kuchiun nuu ninu,nikene kode nuu ñuu.uni xika yoo kuia 2023.

Taxa'uxi tee daya'a nu'u nika'a,ncha tila kuu chiun nikene dee ñuu nda'u, nukua nisenikode kuendu nuu ñuu,nukua kuechi niku.

Kuu nduu oko usa xika yoo in 2023.

Nukua nika'a tee kuu chiuu,kunuu yinda'a ñuu ndau,yina'a nuu tutu kuechi :JDI/03/2022 nukua yina'a ve 'e chiun ka'anunundua.

in: ninduku kode in tee dakua'a kutatna,kuenda ndi'ade yiki kuñu kode,nuu kuvadikode.

Uu: ndanu'u ndi'ide ñuu,nukua kinide naxe nduu kuechi ndeku nuu ñuu. Naxe kuu xende kode kuechi ñuu yuku. Tee nakuenda tunike kode kaa kuechi kode nuu tee kuchiuu yodo.

Uni: ndanu'un ndi'ide tee kuu chiuu ndodonuu nuu ñuu,kuenda kuechi niku nuu ñuu.

Xee du'a niku,ni xandedo'o tee nika 'a kode nu'u stila,te orrexia nakanikode kuendu nu'u dau.

nika'a in ñayuu di'i,nani Herminia Lopez Santiago,kuxii in ñayuu ñuu saka. nika'axi in nu'u va'a,nu'u diko,nikexio tee kuchiun kunuu.

Tee kuchiun yoodo nuu,nuu ñuu,kuenda kuechi ni xenide kuendu,senataka 583,tee,ñadi'i kunde do'okode.

Orre nindada kuenda kode,xee va'ii tee,ñadi'i nataka .

Orre xiaa nika'a tee kuchiun yodo nuu,nuu ñuu,nikutí nu'u nukua kuitakode ndanu'u kode kuenda nchate ndedi ni'nu.

nixe'e kode xekoto kode ve'e ndedi ni'nu ncha tee ndee kuechi. Tee orre nakani kode kuendu nuu ñuu.

Orre xia nika'a tee kuchiun vekenee yodo,nixa'ade nika'an da'ai ñuu,nakuenda du'a nikidekode nixedi ni'inukode nchate xikunreku kuechi,tee tunikee kode yodo ka'a kuechi kode nuu ncha tila yi'i dikixi kuenda ncha kuechi vee.

Tee orre xia,nixa'a da'ai ñuu xee ñatuka xenda ini kode. Chií nchati'a nakua ña'akode di'iun tee nikakuni kode.

Tee orrexia nii ka'an inka ñayu di'i,nii xa'aña ñu'o.

kuinindi,chindeña'ando nandukuo nchaa tee nii xinu ndi'i di'un.

Nchu'u,tee nixedi ni'nundi ncha ti'ia. Tee uu ka ncha ti'ia tee nixinundi'i kode di'un.

kuinindi chindeña'ando,nakua nandee kode kakukode,tee kaku nchu'u tuku. Chií nda'au ni'indi.

Vitna uuin nikendoxi nuu tutu nchaa tee kuchiun yi'i dikixi kuechi ndee nuu ko'yo.



Nuu xeku nida'uu ndoodo ini ña 'akode,tee ndee vitna dakixi nuu kode. Nu nchu'u to'o ñuu ndaun.

Tee,ñadi'i nika'a koxi nu'u koxi ni'i xee nu 'u ini koxi,nuu nchaa to'o kuu chiun ninu nundua.

Tauxii tee kuu chiun xende kuechi ndekude nu nuni.

Nikide kuenda kode,vitna uun nikene kode yuku ñuo. Ni xandedo'okode nika'a ñayivi nu'u dau.Ni'i xee xeni ini koxi nukua nikide ña'a nchate ndedi ni'un.

Tee yi'a tauxii ndadakuenda nchaa tee kuu chiun nundua. Xee tauxi kadakuenda kode nchaa kuechi kuu ñuu yuku,nakua vaa du'a kuu kaa kuechi.

Xenii ka'a tee,ñadi'i ñuu yuku nda'u,tuka tauxii kada kode xeku inikode,xee xaku nde iku,ndee kaini,chi'i tauxi kada kuenda kode ncha to'o ñuu yuku.

Vitna tee takuii dukani teekuchiun kuenda yoo to'o ñuu nda'un ,tee,ñadi'i,yuku ñuu saka,ndonchita niikoxi,tee nika'akoxi ni'i xee ñu'un inikoxi.

Kexioo in nduu,tee ndonchita davaka ncha ñuu,du'ua nda'un ndeke, nakuinin nii kide tee ñuu saka nduu vitna.

Nduu ndina'akoxi,in naa nu'u ka'akoxi kuenda ncha to'o ñuu yuku to'o nda'un ndeku china'a koxi ñuu ko'yo.

To'o nda'un ñuu ko'yo. Tee nakuinin nchaa tee nda'un,nakuinin in tee nda'un tu kukadade kaakan dee,tee tundakude o tu tekununide se kadadee xe va'a xii ,meedee,te ñayivi te ichii cinii ña'a xii.

Tee vitna teku do'o,nchaa tee ñuu nda'un ñuu saka. Vitna ndute kode,tuka dayu 'uxii ini kode tee nii ka'a kode tee nikidekode xe xeni ini kode.

Nakuinin tee kuchiun kunuu ninu,niika 'adee nuu ñuu nii xenide kuendu naxe nduu nchaa te ndeedi ni'un yi'a, te orrexia ndonchita ñuu,nii ka'a tee, ñaa di'i.

to'o kuu uun nii ka'a

ndivi ini ndi, kuenda ncha tee ndedi ni'un yi'ia,ndaa iioo to'o u'u ini xii kexiokode danda'u kode nuu.

Xee xiikandau'ndi nundoo nandee ya'u di 'un ndi.

orrexia niya'a nii ya'a tuku inka tee nika'a

nixenindi tee kuu chiun,kondodonuu kode nuu ñundi,tee atu nindakukode,atu ni kumani to'o danda'u. ña'axi. kode,



te kuenda xian nixedi ni'nuu ña'a ñuu xii kode.

xikanda'undi,nuundo chindeña'ando nandeeya'uu di 'undi chif nukua naa kaku nchaa tee ndedi ni'un.

Tauxii ncho'o,ncha tee kuu chiun ndeku nduu vitna.Nika'a tee nii

kuu kode nuu

ka'a kuinindoo kinindo nukua kuu nuu ñundi.Atu nii xika nu'u ña'a kode. Te kueii nii xiikaa nu'un ña'a kode,te ndee orrexia kene'eñandi niku,

Tee kuu in, nii ka'a taxauiindo nikenendo nikenendo,niixinindo nukua ndekundi.

Xenduxi,nidanda'u kode tee kuu chiun kuenda tu teku nuni kode.

Ndedii ni'nukode, kuenda atu nii xenikode kuendu naxendu,xiaan ndetundi, nukua ndeya'uu di'undi. in dii naa ndioxi,tee ndee diu'undi.

Xee xiika daaii ñuu tee,ñadi'i,ñuu nda'u ñuu saka.

Vakuu chidao,diun xee veixii kuxii nuu ñuu.

Ncha to'o ñuu nda'u,ka'a ndaa koxi xee ñatu xendaa ini koxi ncha nu'u ka'a ncha tee kuuchiu yodo.

xe'e kuu xii in kuechi vee, te tutauxii dane'e ña'a di'i dutu xii daide.

Orre in ñuu nda'u kidexii kuechi vee tee,ñadi'i ndonchita kode.

Nukua vaa du'a kadaxii nuu ñuu.

Naa kuinin vitna,nii keene tee kuchiun ka'anu kuu dee Magistrado Luis Enrique Cordero Aguilar.

Nii kexio de nachindeede ñuu saka

Nuu nataka 583 tee,ñaadi'i ñuu saka.

Uu kaa nduu kene tee kuu chiun yi'a na'na'a usa kuia nitaxii ndeku kode ve'e kuu nuu, nukua xe'ende kode kuechi nani sala de Justicia Indigena.

Xikundeku ve'e yi'a in nduu yoo uni 2016



**Laura Jacqueline Ramírez Espinosa**  
Directora del Centro de Estudios Sociales y de  
Opinión Pública

**Arturo Méndez Quiroz**  
Departamento de Análisis y de Opinión Pública

**Amada Lupita Morales Flores**  
Departamento de Estudios Sociales

<https://www.congresooaxaca.gob.mx/centros-estudios/CESOP.html>

 @Cesop\_Oax

 Centro de Estudios Sociales y de Opinión Pública-Oaxaca

 cesop@congresooaxaca.gob.mx